

**LA CREDIBILIDAD DE LA VOZ DEL INTÉRPRETE
EN LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA
(Estudio de caso de la voz del intérprete de Rabei Osman
Sayad “El Egipcio” en el juicio del 11-M)**

Lucia Barbato, Universidad del País Vasco

Introducción

El papel de la voz en la comunicación ha interesado a disciplinas diversas como la fonética, la psicología social, la acústica, la psicoacústica, la comunicación radiofónica y la interpretación de conferencias. Los estudios en psicología social constituyen una de las mayores aportaciones a las investigaciones sobre la voz en interpretación (Iglesias 2007: 38). Los estudios que analizan los factores que inciden en la evaluación de la calidad de la interpretación han revelado que la dimensión para-lingüística de la interpretación desempeña un papel decisivo en las evaluaciones que realizan los usuarios del servicio de una interpretación simultánea (IS) (Collados 1998, Pradas 2003, Collados *et al.* 2007, Iglesias 2007). A pesar del significativo papel que opera la dimensión para-lingüística en la percepción y evaluación de la calidad de una interpretación, son escasos los estudios que se interesan en describir cuantitativamente y cualitativamente qué factores vocales son los responsables, y en qué medida lo son las atribuciones positivas o negativas que los usuarios realizan de los intérpretes y de sus prestaciones.

Estado de la cuestión

1. Estudios de interpretación

La incidencia de la voz del intérprete en la atribución de credibilidad ha sido puesta de manifiesto por diversos estudiosos de la interpretación que han señalado la necesidad de que la voz del intérprete transmita aplomo y credibilidad. Así, Gaiba advierte del efecto negativo de la voz de algunos de los intérpretes de los procesos de Nuremberg en la credibilidad de los testimonios: “*There were instances during the trial when either the personality or the voice of the interpreter interfered with testimony*” (Gaiba 1998: 107). De este modo, subraya que la voz de los intérpretes puede repercutir negativamente en la imagen del acusado.

El estudio de la voz en interpretación ha sido tratado por diversos autores. Collados fue pionera en explorar el efecto de la entonación en las percepciones de calidad (Collados 1998, Pradas 2003; Iglesias 2006 y 2007). Este interés y acercamiento a la voz surge con la conciencia de que es una de las competencias más importantes del intérprete, el cual tiene que prestarla al orador, metiéndose en su piel, modulando y controlando los rasgos sonoros que puedan irritar (Iglesias 2006).

En este sentido, Gile afirma por ejemplo:

[...] l'interprète se voit en permanence dans l'obligation de suivre un discours technique qui se situe dans un domaine qu'il ne connaît que superficiellement, et qui est destiné à des interlocuteurs dont il ne partage pas le savoir. C'est pourquoi son interprétation des vibrations sonores captée est moins rapide, moins sûre et plus laborieuse que celle des destinataires réels du message (Gile 1983: 237).

Al principio, los estudios en el ámbito de la interpretación se interesaron más por los aspectos verbales. De hecho, el concepto voz se ha analizado sobre todo desde la prosodia, como fluidez, entonación y dicción. Con el desarrollo de la disciplina se empieza a tomar en cuenta la doble dimensión, la verbal así como la vocal no verbal de la interpretación, puesto que empieza a percibirse como una disciplina que opera en un canal múltiple: el paralinguaje, la quinesia y el lenguaje (Poyatos 1987). Poyatos parte del triple canal “language”, “paralanguage” y “kinesics” (*Ibidem*, 77) para subrayar uno de los grandes problemas del intérprete, es decir, el límite comunicativo de las palabras; por lo cual el intérprete se sirve del triple canal que “acts as an economy device” (*Ibidem*, 81). Se hace evidente, por lo tanto, la necesidad de sensibilizar y acercar el intérprete a los aspectos no verbales de una lengua. El concepto de la calidad en interpretación comienza a gestarse en los años ochenta. La calidad en este terreno se considera como el conjunto de la fidelidad informativa y de la presentación formal (Gile 1983). Cartellieri (1983), por ejemplo, vincula directamente la calidad de la interpretación a la voz.

En sus estudios sobre la incidencia de la voz en la calidad de la interpretación simultánea, Iglesias Fernández (2007a, 2007b) evidencia que la atención del usuario puede pasar del contenido a la presentación formal y, en estos casos, el oyente es más vulnerable al efecto maximizador de la voz (Gile 1991, *apud* Iglesias 2007a). Por lo tanto, es imprescindible que el intérprete preste atención a las variables de presentación, puesto que pueden influir en la percepción de la calidad de los usuarios (Collados 1998, Iglesias 2007a).

Estudio piloto

1. Objetivo e Hipótesis

El objetivo de este estudio se centra en analizar cómo repercute e influye la voz de un intérprete judicial en la percepción de credibilidad del intérprete y del acusado por parte de los usuarios, en este caso de las partes.

La hipótesis de la que se parte es que, de acuerdo con los estudios realizados sobre la voz en psicología (Scherer 1986), y en radio (Rodríguez Bravo 1989), los usuarios atribuirán mayor credibilidad a un testimonio cuanto más creíble sean los rasgos sonoros de la voz del intérprete.

2. Material

Vídeo:

El vídeo utilizado en el estudio piloto se obtuvo del portal web www.datadiar.com, de la empresa datadiar.com, que retransmitió el juicio del 11 M (portal de productos y servicios jurídicos, fiscales y contables). Se ha utilizado para el experimento piloto la retransmisión del juicio del 11 M, en concreto la declaración del acusado Rabei Osman El Sayad, alias “El Egipcio”, del árabe al español, que se encuentra en la página web de este portal. El vídeo de la declaración del acusado dura en total una hora, once minutos y veintidós segundos. Los sujetos han escuchado y evaluado un extracto de la interpretación comprendido entre los siguientes minutos: de 00:03:50 a 00:05:10, por dos razones en particular. Primero, porque la voz del intérprete o de cualquier locutor al principio de cualquiera interpretación o exposición suele estar más tensa, y este aspecto hubiera podido alterar los resultados de

evaluación de los sujetos. Segundo, porque a lo largo de estos minutos la intervención del intérprete es más larga, dura casi dos minutos y no presenta ninguna interrupción.

3. Sujetos:

Se analizaron las percepciones de diez sujetos de ambos sexos, cinco hombres y cinco mujeres, de ocupaciones varias. Se procuró que ningún sujeto del experimento piloto estuviera relacionado con el derecho. Adicionalmente se consultó a un profesor de árabe de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en su calidad de intérprete. En lo que se refiere a la edad de los sujetos, cinco son menores de 30 años y cinco se encuentran entre los 30 y 45 años.

En cuanto a la disponibilidad y accesibilidad de los sujetos, varias citas tuvieron que repetirse y cancelarse pero los que quedaron se mostraron muy receptivos e interesados.

4. Método:

La metodología, con enfoque observacional, comprende el acercamiento a diez sujetos ajenos al campo de la interpretación y a la lengua árabe. A estos diez sujetos se les pidió que cumplimentaran un cuestionario (Anexo 1a) en el que evaluaron lo que más les gustaba o irritaba de la voz del intérprete, reflejaron los correlatos de atribución de personalidad a partir de la voz del intérprete, y evaluaron la credibilidad de su prestación.

El cuestionario (Anexo 1a) está dividido en tres partes. La primera parte sondea con preguntas abiertas y cerradas la percepción positiva y negativa de las dimensiones sonoras de la voz, respecto a: volumen, velocidad de emisión, entonación, tono, fluidez y acento nativo. En la segunda parte, sondea, con una pregunta

abierta y una cerrada, la atribución de personalidad a partir de los rasgos sonoros de la voz del intérprete y la credibilidad trasladada por el intérprete en un rango de 5 puntos (1: muy poco creíble; 5: muy creíble). El profesor de árabe de la Universidad de Granada, en calidad de experto, cumplimentó un cuestionario (Anexo 1b) de evaluación global de la interpretación para cerciorarnos sobre la calidad de los siguientes parámetros: “transmisión correcta” y “completa”. Planteamos este cuestionario por dos razones: primero, no pudiendo entender la lengua del discurso original necesitábamos un experto que nos asegurara que la transmisión era correcta, Y, segundo, para poder comparar los resultados de los usuarios no expertos y sin acceso a la lengua original, con la evaluación de un experto. Los Anexos 1a y 1b han sido elaborados en base al test de Diferencial Semántico y de sonoridad de Osgood (Osgood, Succi & Tannenbaum 1957) y al cuestionario de evaluación de calidad de la interpretación simultánea utilizado por Collados (1998) en su estudio.

Resultados

Los resultados relativos a la percepción de sonoridad de la voz del intérprete demuestran que los hombres perciben la voz objeto del estudio como gris (40%) y fría (30%), aprecian la velocidad y el volumen moderado (40%) y penalizan la entonación monótona (40%). Las mujeres, igual que los hombres perciben una voz gris (50%) y fría (40%), aprecian la velocidad moderada (40%) y el volumen moderado (50%). Lo que más les irrita es también la voz monótona (40%).

SONORIDAD		
	GUSTA	IRRITA
HOMBRES	Velocidad (40%) Volumen (40%)	entonación monótona (40%)
MUJERES	Velocidad (40%) Volumen (40%)	entonación monótona (40%)

Figura 1. Resultados de la percepción de la sonoridad

Por lo que se refiere a la atribución de personalidad, los hombres coinciden con las mujeres en imaginar al intérprete como una persona insegura (70%) e introvertida (90%).

ATRIBUCIÓN DE PERSONALIDAD	
	LO PERCIBEN
HOMBRES	introvertido (40%), inseguro (40%)
MUJERES	introvertido (50%), inseguro (30%)

Figura 2. Resultados de la atribución de personalidad

En cuanto a la credibilidad de la interpretación, tanto hombres como mujeres lo valoran con una puntuación de 3,5. En resumen,

hombres y mujeres atribuyen a la dimensión sonora que más le molesta, la entonación monótona (80%) una personalidad insegura (70%) e introvertida (90%) cuya credibilidad recibe una ligera penalización con la puntuación de 3,5.

CREDIBILIDAD	
LA EVALÚAN	
HOMBRES	3,5
MUJERES	3,5

Figura 3. Resultados de la evaluación de la credibilidad

Discusión

Los resultados de este estudio piloto deben analizarse con cautela por ser una muestra muy reducida. Sin embargo, registran una homogeneidad en algunas tendencias, en concreto en lo relativo a los aspectos irritantes del flujo de voz, la atribución de personalidad y la evaluación de credibilidad del intérprete.

Los resultados confirman un alto grado de homogeneidad en la percepción de los aspectos irritantes del flujo de la voz. Los usuarios, hombres y mujeres, mencionan como factor irritante de la voz del intérprete la entonación monótona, a la cual asocian una personalidad insegura, nerviosa y poco creíble. Es evidente, en los resultados, la incidencia de la forma sobre la percepción de personalidad que Collados (1998: 38) ya había observado en el caso de la monotonía de la voz y el aburrimiento. Muchas investigaciones ha evidenciado con anterioridad la existencia de variables acústicas responsables del afecto negativo como la

entonación monótona, la velocidad de articulación rápida, etc. que generan una menor tasa de éxito comunicativo (Burgoon *et al.* 1995, *apud* Iglesias, en prensa; Burgoon & Bacue 2003, *apud* Iglesias, en prensa). Collados (1998) demuestra en su estudio que la escucha de una voz monótona castiga la percepción de calidad y la fiabilidad de la interpretación. Pradas (2003) también demuestra que un aspecto de la presentación, la falta de fluidez, afecta al contenido, y hace que el juicio de atribución de personalidad sea negativo: los sujetos percibieron irritación e inseguridad. Existe un alto consenso en la atribución de rasgos de personalidad y estados emocionales partiendo de la voz (Aronovitch 1976, Scherer 2003) donde la presentación afecta a la impresión del atractivo social produciendo menor credibilidad.

Conclusión

En la literatura ya se había observado cómo en las valoraciones de los usuarios, los parámetros calidad global, fiabilidad y profesionalidad sufrían en presencia de una forma degradada, puesto que dichos usuarios parece que juzgan el contenido de un mensaje en una lengua que no entienden por los parámetros extralingüísticos. Estos estudios han demostrado que se puede llegar a ganar la confianza de los usuarios sólo si nos aseguramos del cumplimiento de los criterios formales, aunque no sustituyan la fidelidad del discurso original. Puesto que varios estudios han demostrado que la voz del intérprete puede repercutir muy negativamente en la imagen del acusado y que cada dimensión sonora influye independientemente en las evaluativas: de dominancia y del atractivo social, es imprescindible estudiar las relaciones existentes entre cada una de las dimensiones sonoras con respecto a la dimensión de dominancia para poder descubrir cuáles

son las dimensiones sonoras que favorecen o perjudican la credibilidad de la interpretación.

Referencias bibliográficas

- ADDINGTON, D.W. (1968). “The relationship of selected vocal characteristics to personality perception”. *Speech Monographs* 35: 495-503.
- ARONOVITCH, C.D. (1976). “The voice of personality: stereotyped judgements and their relation to voice quality and sex of speaker”. *Journal of Social Psychology*, 99: 207-220.
- BACHOROWSKI, J.A. (1999). “Vocal Expression and Perception of Emotion”. *Current Directions in Psychological Science* 8, 2: 53-57.
- CARTELLIERI, C. (1983). “The inescapable dilemma: Quality and/or quantity”. *Bebel* 29 (4): 209-213.
- COLLADOS AÍS, A. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- . (2007). “La incidencia del parámetro entonación”. En: A. Collados, E.M.; Pradas, E. Stévaux & O. García (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares, pp. 159-174.
- DIEHL, C.F. Y MCDONALD, E.T. (1956). “Effect of voice quality on communication”. *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 31: 233-237.
- GAIBA, F. (1998). *The origins of simultaneous interpretation: the Nuremberg trial*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- GILE, D. (1983). “Aspects méthodologiques de l’évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée.” *Meta*, 28, 3: 236-243.

- IGLESIAS FERNÁNDEZ, E. (2006). *La didáctica de la interpretación de conferencias. Teórica y práctica*. Comares: Granada (colección interlingua nº 60).
- . (2007a). “La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz” En: A. Collados Aís *et al.* (eds.) (2007), pp. 37-51.
- . (2007b). “La indefinición del parámetro «agradabilidad de la voz» y los estudios de calidad de la interpretación simultánea”. En: M. J. Varela Salinas, *La evaluación en los estudios de traducción e Interpretación*. Bienza, pp. 225-239.
- JOHNSTONE, T., SCHERER, K. R. (2000). “Vocal communication of emotion”. En: M. Lewis & J. Haviland (eds.). *Handbook of Emotions*, Second Edition. New York: Guilford Press, pp. 220-235
- OSGOOD, C.; SUCCI, G. & TANNENBAUM, P. (1957). *The Measurement of Meaning*, Urbana (IL): University of Illinois Press.
- POYATOS, F. (1987). “Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation: a theoretical model and new perspectives”. *Textcon Text*, 2: 73-108.
- PRADAS MACÍAS, E.M. (2003). *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. Tesis doctoral dirigida por Ángela Collados Aís. Granada: Universidad de Granada.
- RODERO, E. (2003). *Locución Radiofónica*. Salamanca: Universidad Pontificia.
- RODRÍGUEZ BRAVO, A. (1989). *La construcción de una voz radiofónica*. Tesis doctoral dirigida por Emili Prado. Vilanova i la Geltrú: UAB.
- SCHERER, K. R. (1986) “Vocal affect expression: a review and a model for future research”, *Psychological Bulletin*, 99: 143-165.

SCHERER, K. R. (2003). “Vocal communication of emotion: A review of research paradigms”. *Speech Communication*, 40: 227-256.

ZUCKERMAN, M. & MIYAKE, K. (1993). “The attractive voice: What makes it so?”. *Journal of Nonverbal Behavior*, 17 (2): 119-135.

ANEXOS

ANEXO 1A: CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN Y ATRIBUCIÓN DE PERSONALIDAD.

Estamos realizando un estudio sobre los efectos de la voz del intérprete en interpretación simultánea. Le agradeceríamos que colaborase en este estudio contestando a una serie de cuestiones.

1. ¿CUÁL ES SU PROFESIÓN CONCRETA?

1.2. NOMBRE Y APELLIDO

1.3. EDAD

MENOS DE 30 AÑOS	
ENTRE 30 Y 45 AÑOS	
ENTRE 46 Y 60 AÑOS	
MÁS DE 60 AÑOS	

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

2. Qué rasgos de la voz del intérprete le han gustado más?

3. ¿Qué rasgos sonoros le gustan más en cuanto a su:

A. Volumen

Bajo/suave	
Moderado	
Alto	
Muy alto	

B. Velocidad de emisión

Muy rápido	
Rápido	
Moderado	
Lento	
Muy lento	

C. Entonación

Muy melodiosa	
Melodiosa	
Natural	
Monótona	
Muy monótona	

D Tono de voz

Muy grave	
Grave	
Media	
Aguda	
Muy aguda	

E. Fluidez

Muchas pausas	
Pocas pausas	
Muy fluido	

F. Acento nativo

No nativo fuerte	
No nativo moderado	
Acento nativo	

5. ¿Qué rasgos de la voz del intérprete le han irritado más?

6. ¿Qué rasgos sonoros le irritan más en cuanto a su:

A. Volumen

Muy bajo/suave	
Bajo/suave	
Moderado	

“Transfer” IX: 1-2 (mayo 2014), pp. 127-149. ISSN: 1886-5542

Alto	
Muy alto	

B. Velocidad de emisión

Muy rápido	
Rápido	
Moderado	
Lento	
Muy lento	

C. Entonación

Muy melodiosa	
Melodiosa	
Natural	
Monótona	
Muy monótona	

D. Tono de voz

Muy grave	
Grave	
Media	
Aguda	
Muy aguda	

E. Fluidez

Muchas pausas	
Pocas pausas	
Muy fluido	

F. Acento nativo

No nativo fuerte	
No nativo moderado	
Acento nativo	

7. ¿Qué impresión de personalidad le trasladan estos rasgos sonoros?

8. Evalúe el aspecto físico del locutor:

ATRACTIVO			REPULSIVO
ALTO			BAJO
FLACO			GORDO
GRANDE			PEQUEÑO
ATLETICO			RAQUITICO
RUBIO			MORENO

“Transfer” IX: 1-2 (mayo 2014), pp. 127-149. ISSN: 1886-5542

PELO ABUNDAN- TE			CALVO
OJOS CLAROS			OJOS OSCUROS
SANO			EMFERMIZO
DISTINGUI- DO			VULGAR
SENSUAL			FRIO
PIEL OSCURA			PIEL CLARA
EXOTICO			NORMAL
MADURO			ANIÑADO
TIERNO			DURO
AGIL			TORPE
GUAPO			FEO

9. Evalúe el carácter de la locutora o del locutor:

SEDUCTOR			REPULSIVO
FLEXIBLE			INFLEXIBLE
HUMILDE			PREPOTENTE
CARIÑOSO			AGRESIVO
SEGURO			INSEGURO
ACTIVO			PASIVO
TRANQUI- LO			NERVIOSO
EQUILIBRA- -DO			DESEQUILI- BRADO
PASIONAL			FLEMATICO
SINCERO			FALSO
AMISTOSO			HOSTIL
SIMPATICO			ANTIPATICO
EXTROVER- -TIDO			INTROVERTI- DO

INTELIGEN -TE				TONTO
------------------	--	--	--	-------

10. Evalúe la credibilidad del intérprete en un rango de 5 puntos (1: muy poco creíble, 5: muy creíble):

1	
2.....	
3.....	
4.....	
5.....	

A. ANEXO 1B: CUESTIONARIO DE EVALUACIÓN

Acaba Ud. de escuchar la interpretación simultánea en español del testimonio de uno de los acusados del 11-M. Le agradeceríamos ahora que contestase a las siguientes preguntas:

1. Emita su valoración global de la calidad de la interpretación simultánea escuchada, en un rango de 5 puntos (1: pésima, 5: excelente).

1.....	
2.....	
3.....	
4.....	
5.....	

2. Evalúe la transmisión correcta del sentido del discurso original en un rango de 5 puntos (1: transmisión totalmente incorrecta; 5: transmisión totalmente correcta).

1.....	
2.....	
3.....	
4.....	
5.....	

3. Evalúe la transmisión completa del sentido del discurso original en un rango de 5 puntos (1: transmisión totalmente incompleta; 5: transmisión totalmente completa).

1.....	
2.....	
3.....	
4.....	
5.....	

B. Estamos realizando un estudio sobre la interpretación simultánea. Le agradeceríamos que colaborase en este estudio contestando a una serie de preguntas. Acaba Ud. de escuchar la voz del intérprete de uno de los acusados del 11-M.

Evalúe la voz del intérprete en cuanto a su:

A. Volumen

Muy bajo/suave	
Bajo/suave	
Moderado	
Alto	
Muy alto	

B. Velocidad de emisión

Muy rápido	
Rápido	
Moderado	
Lento	
Muy lento	

C. Entonación

Muy melodiosa	
Melodiosa	
Natural	
Monótona	
Muy monótona	

D. Tono de voz

Muy grave	
Grave	
Media	
Aguda	
Muy aguda	

E. Fluidez

Muchas pausas	
---------------	--

“Transfer” IX: 1-2 (mayo 2014), pp. 127-149. ISSN: 1886-5542

Pocas pausas	
Muy fluido	

F. Acento nativo

No nativo fuerte	
No nativo moderado	
Acento nativo	